

No. 27681

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the opening of a border crossing point at Rajajooseppi for international passenger traffic by road. Moscow, 12 July 1989

Authentic text: Russian.

Registered by Finland on 28 November 1990.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture d'un poste-frontière à Rajajooseppi pour le transport routier international de passagers. Moscou, 12 juillet 1989

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE OPENING OF A BORDER-CROSSING POINT AT RAJAJOOSEPPİ FOR INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC BY ROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POSTE-FRONTIÈRE À RAJAJOOSEPPİ POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 227

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Финляндии в СССР и, ссылаясь на пожелание Сторон оформить путем обмена нотами открытие на советско-финляндской государственной границе контрольно-пропускного пункта Лотта-Рая-Йосеппи для пропуска иностранных граждан и осуществления международного пассажирского автомобильного сообщения, имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Посольства рассматривались как договоренность Сторон по указанному вопросу, которая вступит в силу с даты обмена нотами.

Министерство Иностранных Дел пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 июля 1989 года

[TRANSLATION]

No. 227

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Finnish Embassy to the USSR and, referring to the desire of the Parties to formalize by means of an exchange of notes, the opening on the Soviet-Finnish State border of a border-crossing point at Lotta-Rajajooseppi for the admission of

[TRADUCTION]

No 227

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et, se référant au souhait des Parties d'officialiser par un échange de notes l'ouverture sur la frontière soviéto-finlandaise d'un poste-frontière à Rajajooseppi pour le passage des ressortissants étrangers et le trans-

¹ Came into force on 12 July 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

foreign nationals and the establishment of an international passenger traffic road link, has the honour to propose that this note and the Embassy's note in reply should be considered as constituting an agreement between the Parties on the aforementioned question which shall enter into force on the date of the exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 12 July 1989

port routier international de passagers, a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les Parties sur la question en cause, qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

Moscou, le 12 juillet 1989

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1264

Посольство Финляндии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и подтверждает получение ноты Министерства № 227 от 12 июля 1989 следующего содержания:

[*See note I — Voir note I*]

Посольство имеет честь сообщить, что Правительство Финляндской Республики готово рассмотреть вышеуказанную ноту Министерства Иностранных Дел СССР и настоящий ответ Посольства как договоренность Сторон по указанному вопросу.

Посольство Финляндии в СССР пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 июля 1989 года

[TRANSLATION]

No. 1264

The Finnish Embassy to the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and acknowledges receipt of note No. 227 of 12 July 1989 from the Ministry, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to state that the Government of the Republic of Finland is prepared to consider the aforementioned note from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and this reply from the Embassy as constituting an agreement between the Parties on the aforementioned question.

The Finnish Embassy to the USSR takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of its highest consideration.

Moscow, 12 July 1989

[TRADUCTION]

№ 1264

L'Ambassade de Finlande en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et accuse réception de la note du Ministère n° 227 en date du 12 juillet 1989, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

L' Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères de l'URSS et la présente réponse comme constituant un accord entre les Parties sur la question en cause.

L' Ambassade de Finlande saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de sa plus haute considération.

Moscou, le 12 juillet 1989